Supplement to Hispania, Volume VIII, Number 6

# HISPANIA

A JOURNAL DEVOTED TO THE INTERESTS OF
TEACHERS OF SPANISH, AND PUBLISHED BY

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

VOLUME VIII—1925

Published at Stanford University, California

# THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

*HONORARY PRESIDENTS*

JUAN C. CEBRIÁN
San Francisco, Calif.

ARCHER M. HUNTINGTON
New York, N. Y.

*OFFICERS*

PRESIDENT

WILLIAM M. BARLOW.....Curtis High School, New York, N. Y.

VICE-PRESIDENTS

*First*—LAWRENCE A. WILKINS (1924–26)....Dir. Mod. Langs., New York, N.Y.
*Second*—GUY B. COLBURN.....Fresno, Calif.
*Third*—CAROLINE SHELDON.....Grinnell, Iowa

SECRETARY-TREASURER

ALFRED COESTER (1924–25).....Stanford University

EXECUTIVE COUNCIL

ABOVE OFFICERS AND

ERNEST R. GREENE (1924–26).....Dartmouth College
EMMA B. PENNOCK (1925).....New York, N. Y.
JOHN VAN HORNE.....Urbana, Ill.
C. SCOTT WILLIAMS (1924–26).....High School, Hollywood, Calif.

---

# HISPANIA EDITORIAL STAFF

*EDITOR*

AURELIO M. ESPINOSA (1924–26).....Stanford University

*CONSULTING EDITORS*

JOHN D. FITZ-GERALD (1924–26).....University of Illinois
J. D. M. FORD (1924–26).....Harvard University

*ASSOCIATE EDITORS*

PHEBE M. BOGAN (1924–26).....Tucson High School, Tucson, Ariz.
ALFRED COESTER (1923–25).....Stanford University
GEORGE I. DALE (1923–25).....Washington University, St. Louis
MICHAEL S. DONLAN (1924–26).....High School of Commerce, Boston
HENRY GRATTAN DOYLE (1923–25).....George Washington University
JOHN M. HILL (1925–27).....University of Indiana, Bloomington
JOSEPHINE W. HOLT (1925–27).....Normal School, Richmond, Va.
MARO B. JONES (1925–27).....Pomona College, Claremont, Calif.
ARTHUR L. OWEN (1924–26).....University of Kansas

Gen.
Direct



## CONTENTS

SPANISH-AMERICAN LITERATURE AS A FIELD OF RESEARCH FOR GRADUATE STUDENTS ..... *G. W. Umphrey* 1
A PATHETIC FALLACY ..... *E. B. Place* 9
SOME THINGS WE OWE TO SPAIN ..... *L. E. Hinkle* 15
SPANISH FOR CULTURAL REASONS ..... *Henry Grattan Doyle* 22
THE ORGANIZATION OF THE SPANISH VERB ..... *Irving A. Leonard* 29
THE EIGHTH ANNUAL MEETING ..... 37
EDUARDO BARRIOS: NOVELISTA CHILENO ..... *Arturo Torres Rioseco* 43
LITERARY TRANSLATIONS OF PORTUGUESE POETRY ..... *J. S. Bueno* 45
UNA CARTA DE CHILE ..... *Eduardo Wolfe* 48
SUMMER SCHOOL OF THE UNIVERSIDAD NACIONAL DE MEXICO ..... *Alois Richard Nykl* 52
BRIEF ANNOUNCEMENTS:
INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS—Official Announcement ..... 56
A NEW JOURNAL ..... 56
THE CENTENARY CELEBRATION OF JUAN VALERA ..... 57
MEDALS ..... 57
SPANISH, ITS VALUE AND PLACE IN AMERICAN EDUCATION ..... 58
STATISTICS OF ENROLLMENT IN MODERN LANGUAGES, NEW YORK CITY ..... 59
LOST MEMBERS ..... 60
NOTES AND NEWS ..... *Phebe M. Bogan* 62
THE LOCAL CHAPTERS ..... 62
GENERAL EDUCATIONAL NEWS ..... 63
MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA—SPANISH LANGUAGE GROUP ..... 64
THE "LA PRENSA" PRIZES ..... 65
JOSÉ ASUNCIÓN SILVA, POETA COLOMBIANO ..... *Carlos García-Prada* 69
LA VERDAD SOSPECHOSA IN THE EDITIONS OF 1630 AND 1634 ..... *Arthur L. Owen* 85
THE PSYCHOLOGY OF THE SPANISH SUBJUNCTIVE ..... *W. A. Beardsley* 98
MÉXICO OR MÉJICO ..... *Alfred Coester* 109

OUR ASSOCIATION — A Few Remarks ..... *W. A. Barlow* 117
FERNÁN CABALLERO ..... *Hugo M. Kressin* 123
THE IMPERFECT SUBJUNCTIVE ..... *George Irving Dale* 127
NOTES AND NEWS ..... *Phebe M. Bogan* 130
THE LOCAL CHAPTERS ..... 130
GENERAL EDUCATIONAL NEWS ..... 131
BRIEF ARTICLES AND ANNOUNCEMENTS:
THE LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA ..... *Roland G. Kent* 132
A NEW PLAN OF CO-OPERATION ..... *C. E. Castañeda* 133
THE EARLIEST KNOWN MENTION OF TOBACCO AND ITS USE *George Irving Dale* 134
CLUB ACTIVITIES IN THE CLASSROOM AND CLUB ..... *Bertha Rosenheimer* 136
OTRA "HISPANIA" ..... 137
REVIEWS:
TEATRO ANTIGUO ESPAÑOL, Vols. IV and V ..... *S. G. Morley* 138
LAS CIEN MEJORES POESÍAS CUBANAS (Chacón y Calvo) *M. P. Gonzáles* 141
BIBLIOTECA LITERARIA DEL ESTUDIANTE ..... *Aurelio M. Espinosa* 143
MEXICAN SOCIETY AS SEEN BY FERNÁNDEZ DE LIZARDI *J. R. Spell* 145
REFORMA NECESSARIA EN LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS *Augustín T. Whilar* 166
SOME CONSTRUCTIONS WHICH TROUBLE FIRST- AND SECOND-YEAR STUDENTS IN TRANSLATING SPANISH ..... *H. M. Martin* 173
SPANISH AS A FOUNDATION FOR THE STUDY OF LATIN *Walter T. Phillips* 178
PROGRESS OF THE MODERN FOREIGN LANGUAGE STUDY *J. P. Wickersham Crawford* 184
THE INSPIRING TEACHER ..... *Oliver M. Johnston* 190
BRIEF ARTICLES AND ANNOUNCEMENTS:
FRESH LAURELS FOR CONCHA ESPINA ..... *Frances Douglas* 192
A COMMUNICATION ..... *E. Allison Peers* 193
THE NEW JOURNAL "LANGUAGE" ..... 194
REGIONAL COMMITTEE ORGANIZATIONS OF THE MODERN FOREIGN LANGUAGE STUDY ..... 194
FOREIGN LANGUAGE REGISTRATION IN NEW YORK SENIOR HIGH SCHOOLS ..... 196
NOTES AND NEWS ..... *Phebe M. Bogan* 197
THE LOCAL CHAPTERS ..... 197
GENERAL EDUCATIONAL NEWS ..... 203

REVIEWS:
SPANISH GRAIL FRAGMENTS (Ed. Karl Pietsch, Vol. I)
*Aurelio M. Espinosa* 206
DIVAGAZIONI ERUDITE, by A. Farinelli; AMERICAN RELATIONS WITH MEXICO, by L. M. Smith; COMPENDIO DE HISTORIA HISPANO-AMERICANA (Editors, R. T. House and C. Castillo); TRES ENSAYOS, by A. S. Clulow ..... *Alfred Coester* 208
THE POSITION OF WOMAN IN SPAIN ..... *Sylvia M. Vollmer* 211
A QUINTANA — CORONA DE ORO — POEMA DESCONOCIDO DE GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER ..... *Franz Schneider* 237
AIMS AND IDEALS OF THE TEACHER OF SPANISH
*Ernest F. Herman* 247
METHODS AND THEIR MADNESS ..... *Willis Knapp-Jones* 258
AN INQUIRY INTO THE COMMERCIAL VALUE CLAIMED FOR THE STUDY OF SPANISH ..... *Stephen L. Pitcher* 264
NOTES AND NEWS ..... *Phebe M. Bogan* 269
THE LOCAL CHAPTERS ..... 269
GENERAL EDUCATIONAL NEWS ..... 273
REVIEWS:
UN SERVILÓN Y UN LIBERALITO (Fernán Caballero), Ed. Nina Lee Weisinger ..... *E. Herman Hespelt* 276
FIRST SPANISH READER (Olmsted-Sirich) ..... *Federico Sanchez* 278
PRONUNCIACIÓN INGLESA FACILITADA (F. J. Walter) ..... *C. E. Parmenter* 280
MÉJICO PEREGRINO (V. Salado Álvarez) ..... *Guy B. Colburn* 281
MEXICAN FOLKWAYS ..... 282
THE MEXICAN "NOVELA DE COSTUMBRES" ..... *Arthur R. Seymour* 283
MAKING FIRST YEARS FUNCTION ..... *Julia C. Frankle* 290
SOBRE EL ROMANTICISMO PARALELO ENTRE MUSSET Y ESPRONCEDA ..... *Primitivo San Jurjo* 295
SUBJUNCTIVE FORMS IN "-SE" AND "-RA" ..... *Francis B. Lemon* 300
THE POSITION OF WOMAN IN SPAIN (*Continued*)
*Sylvia M. Vollmer* 303
BRIEF ARTICLES AND ANNOUNCEMENTS:
EL CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS DE MADRID: INAUGURACIÓN DE CURSOS ..... 349
A NEW SOURCE OF PLAY MATERIAL ..... *Harry Kurz* 352
NEWSPAPERS IN A JUNIOR HIGH SCHOOL CLASS ..... *George R. Nichols* 353
UNA CARTA DEL SR. SHERWELL ..... 354
EN TORNO AL ÚLTIMO "DON JUAN" ..... *Manuel Pedro González* 355
LOS DRAMAS DE FLORENCIO SÁNCHEZ ..... *Arturo Torres Rioseco* 365

THE POSITION OF WOMAN IN SPAIN (*Continued*)
*Sylvia M. Vollmer* 369
NOTES AND NEWS ..... *Phebe M. Bogan* 391
WINNERS OF "LA PRENSA" PRIZES ..... 393
A PRIZE CONTEST IN TRANSLATION ..... 395
THE NINTH ANNUAL MEETING ..... 396
OBITUARY: ALFRED MOREL-FATIO ..... *John D. Fitz-Gerald* 398
REVIEWS:
AN INTRODUCTION TO SPANISH LITERATURE (Northup)
*E. Herman Hespelt* 401
DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (Royal Spanish Academy)
*E. C. Hills* 402
SPANISH GRAIL FRAGMENTS, Vol. II: Commentary (Pietsch)
*Aurelio M. Espinosa* 404
BIBLIOGRAPHY:
II PEDAGOGICAL JOURNALS ..... *Arthur L. Owen* 405